

Eskep Penastang.

An Eskop Penastang hag he vewelle
 A rijn viche benide war an hincbo
 E weler hag hi a gatsche
 Blach koant ebet war er bate.

De vater der maner o chesse
 Meur a bla ~~de~~ me garent mui
 cum ti ~~dis~~ gant peb-hini.

Eskop Penastang a zo bet et
 I ober he glem the moerbozet
 Unan a ne wa he veroned
 Digenchi & choudes cum ~~hates~~.



~~Die~~ Loretchen din va merones
 Sclach & Kevin-ma eur vates
 - Me non het plini, ve dech med
 Kemest merich ho merer fauch w med.

- Miedik ~~er med~~ er plechik koant
 a zo e chom cum ~~the~~ chomanant
 Miedik er med zo eur fumichen
 Zo pol zo en kreis va chourkessen.

- Miedik ~~er med~~ va merichik koant.
 a Red vo mont eur bla da benastang
 i bet wer ho chouken da vont der stang
 De koltomp ~~er gewir~~ hon chomanant.

L'Evêque Penarstang.

44

L'Evêque Penarstang et ses gens étaient
tous les jours sur les chemins, cherchant à découvrir
quelque jolie fille par les champs.

quelque jolie fille de bonne volonté, qui
vint servir au manoir. Ils n'en trouvaient
plus depuis bien des années, tant la maison
avait mauvais renom.

L'Evêque Penarstang fut le plaindre à
ses tantes. L'une d'elle était la maraîche, il
lui demanda une domestique.

- Dite moi, ma maraîche, où trouverai-je
une servante ? - Je ne vois personne à
vous convenir, si ce n'est la fille de gauche
le Mat, votre fermier.

- Alliette le mat, la jolie fille de ma métairie ?
Alliette le mat est un tendon auquel je pense
depuis longtemps.

- Alliette, ma belle petite fille on a dit d'aller
à Penarstang. Il faut que vous alliez à
Penarstang, ou vous perdrez vos droits
deus votre convenant.

- Ma v'vika beo neb em ganas
 I'el ma ex beo neb em magas
 Na ricken ket et da benestang
 Na pe gelfemp gwir teir Chomanant.

Ma zadik kes chui a gavo
 Gant ho charikant komananche +
 Genor ho murez pe vo kelles
 Birwiken ken na vo kavet.

Kenoret ho trench ag ho bet
 Ma plantet kentoik ~~ho ho pad~~ ~~ho plantet~~ en douar
 Ma plantet da beo en tout ho dor
 N'ho pe ket rihanon direnor.

De va lakit war kein ho ti
 D'ober eur spontil der brini.
 Med pa ne chui neus ma maget
 Sentir ouzoik a zo d'leat.

Me a wet emi Nid eo mad
 Na na den ket gant he grad vad
^{Korn}
 Gourdouret ebet gant he zad
 & man an douar war he daoulagad.

- Aost din eur char da near
 Lin pe ganab da didillan.
 - Mado wallack so en ti man
 Plack kosnt, na vo ket red near.

+ N^o 115. Gendebouren

43

- Si celle à qui je dois le jour vivait, comme
 et vivant celui qui m'a nourri, je n'irais pas à Penestey
 quand nous perdriions nos droits dans tout le monde.

Mon cher petit père vous trouverez avec
 votre argent d'autres convenants, quand
 l'honneur de votre fille sera perdu, vous
 ne le retrouverez plus jamais.

Prenez plutôt votre pioche et votre pelle,
~~enterrer moi sous~~ ensevelissez moi sous
 la terre. Enterrer moi vivante sous le seuil de
 votre porte, au moins je ne vous ferai pas de mal.

Glacer moi plutôt sur le toit de votre maison,
 pour servir d'épave aux corbeaux. Mais
 puisque c'est vous qui m'avez nourri, mon
 père, je dois vous obéir.

Je vois venir Alliette le Mat,
 mais elle ne vient pas de son plein gré.
 Elle a été forcée par son père, les larmes
 coulent dans ses yeux.

- Donnez moi un roquet pour filer, du lin
 ou du chanvre pour le travailler.

- Dans cette maison il y a assez de richesses,
 belle fille, il ne vous faudra pas filer.

- Illidix, laret so deik
 Gant an otro monet e skroekh
 Sa deriket dean ar-golo
 Wit ma laro he chouspero.

- Et-hu d'ar skroekh, laret dean
 Na mens ket a amzer breman
 - Kantelerio so en ti man
 Sa deriket-golo diraan
 Wit he daouarn vean ker-gwen
 Turret hint wet rouw melen.

- Illidix, laret so deik
 Gant an otro donet er skroekh
 Sa ffehan dean he wela
 Ma cheio varn'than da chourve.

- Et-hu d'ar skroekh, laret dean
 Na mens ket a amzer breman.
 San traon pa vo diskennet
 Me rei he wela mar-be rei.

- Illidix, laret so deik
 Gant an otro donet er skroekh,
 Se ma na deut, en deus laret
 A teui he chunan d'ho kerchet.

- Petite Alliette il vous est dit de la part de
Monsieur de monter ^{dans la chambre} pour lui tenir la
chandelle pendant qu'il dira ses vœux.

- Il y a assez de chandelles dans cette maison
pour tenir la chandelle devant lui
Si ses yeux sont clairs, ils sont propres
comme l'or brillant.

Petite Alliette, Monsieur vous dit de
monter dans la chambre, d'aller faire son
lit pour qu'il aille s'y coucher.

- Retournez à la chambre et dites lui
que maintenant je n'en ai point le temps;
Mais quand il sera descendu, je ferai la
chambre s'il est nécessaire.

- Petite Alliette, on vous a dit de la part
de Monsieur de venir dans la chambre.
Si vous n'y venez pas, il a dit, qu'il viendrait
vous chercher lui-même.

- Pa deui an traon, me iel e skroec'h
 Wit ~~na~~ na nen gessomp en nep lech
 Pa chei er skroec'h me deui an traon
 Wit na nen gessomp ket hon daou.

Skop Penastang a lere
 D'Alled ar mad an de se:
 - Alledek, i' hui a so brao,
 Vel an aour e melen ho pleo

ho taouarnik hag ho tiou jod
 So tiou dal laer ebars er pöd,
 hag ho taoulagad en ho penn
 So vel an deui en eur weren.

Demph'hi hon daou dar jardin
 Sobat eur boket touron fin.
 - Wel e ganin, a klevet mad
 eur bod burdu deus ti va zad.

- Alledek, deuthu d'em i' champ
 Da i'hoas gwaler aour pe archant
 - Miret ho charchant hag ho chaour
 Me a so ma stad bean paour

- Demph'hu da i'hoas eur chapel
 Betek an douar sulaouret.
 - eur dijenes gwer a meus bet
 a dire deus paizanteret.

47

- Quand il descendra je monterai, pour
que nous ne ^{nous trouvions} ~~soyons~~ pas ensemble, quand il
montera je descendrai pour que nous ne
nous rencontrions pas.

L'Evêque Remartay dit le jour là
à Alliette le Mat:

- Petite Alliette que vous êtes belle! Comme de
loin votre chevelure est blonde!

Vos petites mains et votre pose, tout comme
du lait que l'on vient de traire
Et vos yeux brillent dans votre front, brillent
comme de l'eau dans un verre.

Descendons ensemble au jardin, faire un
bouquet d'herbes odorantes.

- J'aimerais mieux croquer le bien, une digitale,
de chez mon père.

- Petite Alliette venez dans ma chambre,
choisir une bague d'or ou d'argent.

- Garder votre argent et votre or, mon état,
à moi et d'être une pauvre fille

- Venez choisir un chapelot, qui sera doré et
descendra jusqu'à terre

- J'ai un petit chapelot de verre, c'est là ce qui
convient à une paysanne.

- Ulied deut dem freuskello,
Da dibab d'hin ma avato.

- Mar cheus avato brin eno
Moik o cheus hag ho dirreino.

A dake an ti betek ar sal
e wa an otro deus he chegal:

- Uliedix a gorvik moan,
Kouskan ganech a ve dibooan!

Ulied betek he verones zo et
hag he gem dei e deus laret
- gant an otro me zo sonoret
~~gant~~ hag hen den dentil a betek.

Ar iton en deus lavaret
D'Ulied p'an deus he chevet:
- Lun otro zo gret wit gouden
hag ar oll merchet da nem difen.

Uliedix, Uliedix keant
Me reio daik eur komanant
Lun den a fessen ho cheurcuj
Lun Penastang pe war ar dro

48

- Petite Alliette, venez dans mes fruitiers,
pour en retirer les pommes pourries.
- Si vous y avez des pommes gâtées, vous
avez des pores pour les manger.

De la cuisine à la salle, Monseigneur
la tutinait

- Petite Alliette au ^{coeur flanché} gentil corsage, que l'on
dormirait bien près de vous!

- Alliette fut se plaindre à la marquise.
- Monseigneur ne s'alarme, lui un gentilhomme
et un prêtre

La Dame répondit à Alliette: Les
messieurs sont faits pour demander, et
les jeunes filles pour se défendre.

Alliette Alliette la belle, je vous
demanderai un concubain, vous épouserez
un brave garçon de Penarstang ou des
environs

Va pot lakel zo em den bras
 & lique vad a ben' deus mado.

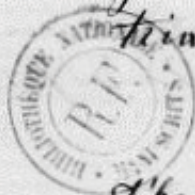
- Wel din eurenjin uw pot moech
 O'tro wit chom asman ganoek.

- Beluk oek bet, leret dime
 O tiskin preseck er gis-se?

- Komso va mam co er re man
 ha mad awalack ho chavan.

N'wa ket gant he zad kelennet
 Gant he van Siwas ken neubet.
 Gant ar weriket gwir man Doue
 houmes he kelenne bemde.

O'tro, dioret din hoter
 Ma chin e miz gant ma henoy
~~Gant munt va blaret gant henoy.~~
 Gant ma henorectin mes hoti
 Siwack vla zo neus et hini.



+

Esop Demastang levere
 O'he vewelshag an de se
 O'he vewelshars en he Zal
 O chevan gwin en gwir kristal.

- M'ca ket choas gwelot funkten
 Gant komso kaco na chonejen
 Gant komso kaco pe gant morched
 Pe gant archant pa vije red.

Evêque Penastang.

49

Mon valet de chambre est un bel homme,
il est de bonne famille et il a du bien.

- J'aimerais bien épouser un valet de chambre,
Monsieur, que de rester ainsi moi de vous.

- Où avez-vous été, dites moi, apprendre
à parler de la sorte? - Ces paroles sont les
paroles de ma mère, j'en trouve assez bonnes
pour m'en servir.

Monsieur, ouvrez moi votre porte,
que je sorte de chez vous avec mon homme,
que je sorte avec mon homme de votre
maison, c'est là où il faut aller que cela leur arrive.

L'Evêque Penastang disait à ses
gens de boire là, à ses gens dans la salle
en buvant le vin dans du cristal:

- Je n'étais pas encore trouvé de femme,
que je n'eusse gagnée avec de belles paroles,
avec de belles paroles ou avec des mensures,
ou en employant l'argent pour de ma mère de vous.

Ma diorret ar prenest frank
 Ma welin ehoas Illedix koant
 Lmedi e vont da ti he zad
 Genor dei, en oll dia chant vad.

Illed ar mad zo ermet
 En divrach he zad eo nem tollet
 - Lur bla e hon bet en Penastang
 O chonid gwir ho komanant



Gret meus va blaves gant kenor
 Breman n' kuitain ken potot
 Kelennet hon bet, ay exom e moa
 Gant hon mam an ttron verik.

94

Ouvrez cette fenêtre au grand ouvert, que
je voie encore l'licette la belle.

La voilà qui retourne chez son père.
honneur à elle, et bonne chance en toute chose.

En arrivant, l'licette se jette dans
les bras de son père. J'ai passé un an à
Penerstanty, j'ai gagné ~~un~~ droit d'apote
convenant

Et mon année j'ai passée avec honneur.
Malheureusement, je ne vous quitterai plus.
Oh! j'étais tout ennuie, et j'en avais ^{besoin} besoin, par
notre bonne mère, Madame Marie.